

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:48

Nr 48

Konvention jämte administrativ överenskommelse med Kap Verde om social trygghet Stockholm den 9 februari 1988

Regeringen beslutade den 4 februari 1988 att underteckna konventionen jämte den administrativa överenskommelsen. Den 12 september 1991 beslutade regeringen att godkänna konventionen. Sverige meddelade genom note den 30 september 1991 till det kapverdiska utrikesministeriet att konventionen godkänts.

Konventionen jämte den administrativa överenskommelsen trädde i kraft den 1 december 1991.

SFS 1991:1333.

Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde, som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

Avdelning I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycket

a) "lagstiftning"

lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 angivna systemen och grenarna av social trygghet,

b) "behörig myndighet"

med avseende på Kap Verde, den minister, de ministrar eller motsvarande myndighet under vilken systemen för social trygghet hör,

med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer,

c) "försäkringsorgan"

det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller någon del därav),

d) "försäkringsperioder"

avgiftsperioder, anställningsperioder eller bosättningsperioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, samt alla liknande perioder i den mån de enligt denna lagstiftning betraktas som likvärdiga med försäkringsperioder.

Convenção sobre Segurança Social entre o Reino da Suécia e a República de Cabo Verde

O Reino da Suécia e a República de Cabo Verde, desejosos de regulamentar as relações entre os dois Estados na área de Segurança Social, acordaram concluir a seguinte Convenção:

Título I. Disposições Gerais

Artigo 1º

1. Para efeito do disposto na presente Convenção:

a) "legislação"

significa as leis, os decretos e os regulamentos administrativos relacionados com o sistema e o serviço de segurança social, conforme especificado no artigo 2º;

b) "Autoridade Competente" significa:

Em relação a Cabo Verde, os Ministros ou a entidade correspondente de que depende o sistema de Segurança Social; e

Em relação à Suécia, o Governo ou a Autoridade designada pelo Governo;

c) "instituição de seguro"

significa o organismo ou a autoridade responsável pela aplicação da legislação (ou de parte dela), conforme especificado no artigo 2º;

d) "períodos de seguro"

significam os períodos de contribuição, de emprego ou de residência definidos ou reconhecidos como períodos de seguro pela legislação sob a qual foram cumpridos ou considerados, bem como todo o período semelhante reconhecido pela referida legislação como equivalente a períodos de seguro.

Convention on social security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Cape Verde

The Kingdom of Sweden and the Republic of Cape Verde, desirous to regulate the relations between the two States in the field of Social Security, have agreed to conclude the following Convention:

Title 1. General Provisions

Article 1

For the purpose of the application of the present Convention:

a) "legislation" means laws, decrees and administrative regulations relating to the systems and branches of Social Security as specified in Article 2;

b) "competent authority" means in relation to Cape Verde the Minister, the Ministers or the corresponding entity on which depend the regimes of Social Security; and

in relation to Sweden the Government or the Authority nominated by the Government;

c) "insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) as specified in Article 2;

d) "periods of insurance" designates periods of contribution, of employment or of residence, as defined or admitted as periods of insurance by the legislation under which they were fulfilled or considered as such, as well as all the comparable periods as far as they are acknowledged by this legislation as equivalent to periods of insurance.

2. Andra uttryck som använts i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig,

A) i Kap Verde, på lagstiftningen om

a) olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar,

b) förmåner vid sjukdomar,

c) förmåner vid invaliditet och ålderdom

samt till efterlevande,

d) familjebidrag;

B) i Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring och föräldraförsäkring,

b) folkpension,

c) tilläggspension,

d) barnbidrag och bidragsförskott,

e) arbetsskadeförsäkring,

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelserna i fjärde stycket skall konventionen även tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om en ny gren av social trygghet utöver de som anges i första stycket av denna artikel endast om särskild överenskommelse om detta träffas mellan de fördragsslutande staterna.

4. Konventionen skall inte tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket av denna artikel angivna lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare om den behöriga myndigheten i den berörda fördragsslutande staten inom tre månader efter offentliggörandet av den nya lagstiftningen meddelar den behöriga myn-

2. Outros termos usados nesta Convenção terão o significado que lhes é atribuído pela legislação aplicável.

Artigo 2º

1. A Convenção é aplicável:

A) Em relação a Cabo Verde, à legislação sobre:

a) Acidentes de trabalho e doenças profissionais;

b) Prestações em caso de doença;

c) Prestações por invalidez, velhice e aos sobreviventes;

d) Abono de família.

B) Em relação à Suécia, à legislação sobre:

a) Seguro de doença e prestações por ocasião do nascimento e por assistência a crianças;

b) Pensão básica;

c) Pensão suplementar;

d) Abono de família por descendentes e pensão de alimentos;

e) Seguro de acidente de trabalho;

f) Seguro e prestações de assistência no desemprego.

2. Salvo indicação em contrário, nos termos do parágrafo 4º, esta Convenção aplicar-se-á, igualmente, às legislações que codifiquem, alterem ou completem a legislação especificada no parágrafo 1 deste artigo.

3. A Convenção só poderá aplicar-se à legislação relativa a um novo ramo de segurança social que não os especificados no parágrafo 1 deste artigo, se tal for acordado entre as Partes Contratantes.

4. A Convenção não se aplicará à legislação que torne extensivas as legislações especificadas no parágrafo 1 deste artigo a novas categorias de beneficiários, se a autoridade competente da Parte Contratante respectiva, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial da nova legislação, notifica a autoridade competente da outra Parte

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply:

A) in relation to Cape Verde, to the legislation on:

a) Work accidents and professional illnesses:

b) Benefits in case of illness;

c) Benefits in case of invalidity, old age and to survivors;

d) Family allowances;

B) in relation to Sweden, to the legislation on:

a) Health insurance and parental insurance;

b) Basic pension;

c) Supplementary pension;

d) Children's allowances and maintenance advances;

e) Work injury insurance;

f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provisions in paragraph 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new branch of social security in excess of those specified in paragraph 1 of this Article, only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of beneficiaries, if the competent authority of the Contracting Party concerned, within three months counted from the date of the official publication of the new legislation, notifies the competent

digheten i den andra fördragsslutande staten att en sådan utvidgning av konventionen inte är avsedd.

Artikel 3

Denna konvention är tillämplig på personer som omfattas eller har omfattats av en fördragsslutande stats lagstiftning liksom på deras familjemedlemmar och efterlevande.

Artikel 4

I den mån inte annat föreskrivs i denna konvention skall följande personer bosatta inom en fördragsslutande stats territorium likställas med denna stats medborgare vid tillämpning av dess lagstiftning:

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention ävensom konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i en fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5

Kontantförmåner vid arbetsskada och pensioner får, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, inte minskas, ändras, innehållas eller dras in på grund av att förmånstagaren är bosatt i den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 6

Kontantförmåner vid arbetsskada och pensioner, som en fördragsslutande stat har att betala, skall, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, utbetalas till medborgare

Contratante de que a Convenção não abrange essa legislação.

Artigo 3º

As disposições da presente Convenção aplicam-se a pessoas que estão ou estiveram abrangidas pela legislação de uma das Partes Contratantes, bem como a membros de suas famílias e seus sobreviventes.

Artigo 4º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as pessoas a seguir mencionadas que residam em Território de uma Parte Contratante são equiparadas aos respectivos nacionais para efeitos de aplicação desta legislação:

a) Nacionais da outra Parte Contratante;

b) Refugiados e apátridas, no sentido estipulado na Convenção Relativa ao Estatuto de Refugiados, de 28 de Julho de 1951, e no Protocolo da mesma Convenção, de 31 de Janeiro de 1967, bem como na Convenção Relativa ao Estatuto de Apátridas, de 28 de Setembro de 1954;

c) Outras pessoas cujos direitos são atribuídos em função dum nacional de uma Parte Contratante ou de um refugiado ou apátrida referido neste artigo.

Artigo 5º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as prestações pecuniárias em casos de acidentes de trabalho, bem como pensões não podem ser reduzidas, modificadas, suspensas ou suprimidas, pelo facto de o beneficiário residir no território da outra Parte Contratante.

Artigo 6º

Salvo disposição em contrário desta Convenção, as prestações pecuniárias em casos de acidente de trabalho, bem como pensões devidas por uma Parte Contratante se-

authority in the other Contracting party that no such extension of the Convention is intended.

Article 3

The provisions of the present Convention shall apply to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties as well as to members of their families and to their survivors.

Article 4

Save as otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of one Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation;

a) nationals of the other Contracting Party;

b) refugees and stateless persons as referred to in the Convention of 28th July 1951 Relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons;

c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5

Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits in case of work injuries and pensions may not be reduced, modified, suspended or withdrawn, on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits in case of work injuries and pensions payable by one Contracting Party shall be paid to nationals of the other

i den andra fördragsslutande staten som är bosatta i en tredje stat på samma villkor som till den första fördragsslutande statens medborgare bosatta i denna tredje stat.

Avdelning II. Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

I den mån inte annat föreskrivs i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av denna konvention vara underkastade:

- 1) kapverdisk lagstiftning om de är sysselsatta i Kap Verde,
- 2) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige.

Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som är sysselsatt i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall arbetstagaren liksom dennes medföljande familjemedlemmar fortsatt vara underkastade den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning till utgången av den tolfte månaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom dess territorium.

2. Ett fartygs besättning och andra personer som är sysselsatta på fartyget skall omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för.

3. Om en person enligt bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall han, liksom hans medföljande familjemedlemmar, anses bosatta inom denna stats territorium.

rão pagas a nacionais da outra Parte Contratante que residam num Terceiro Estado nas mesmas condições que os nacionais da primeira Parte Contratante, residentes naquele Terceiro Estado.

Título II. Disposições relativas à legislação aplicável

Artigo 7º

Salvo o disposto nos artigos 8º e 9º, as pessoas abrangidas por esta Convenção ficam sujeitas:

1. À legislação Cabo-Verdiana, caso estejam empregadas em Cabo Verde.
2. À legislação Sueca, caso residam na Suécia ou pelo que respeita ao seguro de acidentes de trabalho, se fôr uma pessoa empregada na Suécia.

Artigo 8º

1. Se uma pessoa empregada no território de uma Parte Contratante fôr destacada pela entidade patronal para o território da outra Parte Contratante a fim de exercer uma actividade em nome da mesma entidade patronal, ela e os familiares que a acompanha continuarão sujeitos à legislação da primeira Parte até à data da expiração dos doze meses subsequentes à sua deslocação, como se ainda estivesse empregada no território desta última Parte.

2. À legislação da Parte Contratante, cuja bandeira o navio arvora, aplicar-se-à à tripulação do barco e a outras pessoas empregadas a bordo do navio.

3. Se, nos termos deste artigo, uma pessoa estiver sujeita à legislação de uma Parte Contratante, ela e os seus familiares que a acompanhem serão tidos como residentes no território daquela Parte.

Contracting Party, who are residing in a third state, on the same conditions as to nationals of the first Contracting Party residing in this third state.

Title II. Provisions concerning applicable legislation

Article 7

Save as otherwise provided in Articles 8 and 9 the persons covered by this Convention shall be subject to:

1. Cape-verdean legislation, if they are employed in Cape Verde.
2. Swedish legislation, if they are residing in Sweden or, as regards work injury insurance for employed persons, if they are employed in Sweden.

Article 8

1. If a person employed in the territory of one Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall, as well as the members of his family who accompany him, continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiration of the twelfth month after his posting as if he were still employed in the territory of that Party.

2. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply to the crew of the vessel and to other persons who are employed on board the vessel.

3. If a person according to the provisions of this Article is to be subject to the legislation of one Contracting Party he shall, as well as his family members accompanying him, be deemed resident in the territory of that Party.

Artikel 9

Denna konvention berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den lagstiftning som anges i artikel 2.

Artikel 10

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan i berörda personers intresse komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9.

Avdelning III. Särskilda bestämmelser

Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, skall dessa perioder, i den mån de inte sammanfaller, läggas samman för förvärv av rätt till förmåner.

Artikel 12

Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad skall, om de är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium, erhålla sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i sistnämnda stat.

Artikel 13

En person, som uppbär pension enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftning eller enligt en av dessa staters lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner för sig själv och för sina familjemedlemmar enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium de är bosatta.

Artigo 9º

Esta Convenção não afectará as disposições das Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares concernentes à legislação especificada no artigo 2º.

Artigo 10º

As autoridades competentes das Partes Contratantes podem acordar excepções às disposições dos artigos 7º a 9º, a favor das pessoas interessadas.

Título III. Disposições especiais

Capítulo I. Doença, Maternidade e Parto

Artigo 11º

Se uma pessoa tiver cumprido períodos de seguro ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes, estes períodos podem totalizar-se, para efeitos de aquisição do direito a prestações, desde que não se sobreponham.

Artigo 12º

Aos familiares de uma pessoa que resida no território de uma Parte Contratante e que esteja segurado nos termos da legislação desta Parte, são-lhes concedidos prestações médicas ao abrigo da legislação aplicável, ainda que residam no território da outra Parte Contratante.

Artigo 13º

O titular de uma pensão ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes ou ao abrigo da legislação de uma delas tem direito às prestações médicas para si próprio e para os seus familiares, nos termos da legislação da Parte Contratante em cujo território residem.

Article 9

This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations relating to the legislation as specified in Article 2.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties can agree on exceptions from the provisions of Articles 7–9 in favour of the persons concerned.

Title III. Special provisions**Chapter 1. Sickness, maternity and childbirth****Article 11**

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, these periods shall be added together for acquisition of rights to benefits, as long as the periods do not coincide.

Article 12

Members of the family of a person who is resident in the territory of one Contracting Party and insured under its legislation shall, if they reside in the territory of the other Contracting Party, receive medical care in accordance with the legislation of that Party.

Article 13

A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical care for himself and for members of his family in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

Tillämpning av kapverdisk lagstiftning

Artikel 14

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall, om så erfordras, perioderna sammanräknas för förvärv av rätt till förmåner enligt den kapverdiska lagstiftningen, i den mån de inte sammanfaller.

Artikel 15

Är någon berättigad till invalid-, ålders- eller efterlevandeförmåner utan tillämpning av artikel 14, skall det behöriga kapverdiska försäkringsorganet direkt och uteslutande, i enlighet med den kapverdiska lagstiftningen, beräkna storleken av den förmån som svarar mot de försäkringsperioder eller motsvarande, som skall beaktas enligt denna lagstiftning.

Artikel 16

Om en person uppfyller de villkor som uppställs i kapverdisk lagstiftning för invalid-, ålders- eller efterlevandeförmån enbart med tillämpning av den sammanräkning av försäkringsperioder som följer av artikel 14, skall det behöriga kapverdiska försäkringsorganet beräkna storleken av den förmån, till vilken personen är berättigad, enbart på grundval av försäkringsperioder eller motsvarande, som fullgjorts enligt tillämplig kapverdisk lagstiftning.

Artikel 17

För de behöriga kapverdiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 14 och 16 skall gälla följande regler:

1) Som försäkringsperioder fullgjorda enligt den svenska lagstiftningen anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Capítulo II. Velhice, Invalidez e Sobrevivência.

Aplicação da legislação Caboverdiana

Artigo 14°

Quando tiverem sido cumpridos os períodos de seguro nos termos da legislação das duas Partes Contratantes, esses períodos serão totalizados, se necessário, para efeitos de aquisição do direito a prestações ao abrigo da legislação cabo-verdiana, desde que não se sobreponham.

Artigo 15°

Quando houver direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência sem ser por aplicação do artigo 14°, a instituição cabo-verdiana competente determina directa ou exclusivamente, em conformidade com a própria legislação, o montante da prestação que corresponde aos períodos de seguro ou equivalentes a tomar em conta, nos termos da mesma legislação.

Artigo 16°

Quando uma pessoa preenche as condições exigidas pela legislação cabo-verdiana para ter direito a uma pensão de invalidez, velhice ou sobrevivência, somente através da totalização prevista no artigo 14°, a instituição cabo-verdiana competente calcula o montante da prestação a que o beneficiário tem direito, exclusivamente com base nos períodos de seguro ou equivalentes cumpridos nos termos da legislação cabo-verdiana aplicável.

Artigo 17°

Para efeito de aplicação dos artigos 14° e 16°, a instituição cabo-verdiana competente deve ter em conta as seguintes regras:

1. Os períodos de seguro cumpridos ao abrigo do regime de seguro da pensão suplementar sueca e os anos de residência anteriores a 1960, durante os quais a pessoa interessada tenha tido rendimentos colectados pelo imposto nacional sobre o rendimento, serão

Chapter 2. Old age, disability and survivors

Application of Cape-Verdean legislation

Article 14

When periods of insurance have been completed, in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together, if necessary, for the acquisition of the right to benefits under Cape-verdean legislation, insofar as they do not coincide.

Article 15

If entitlement to disability, old age or survivors benefits exists without applying Article 14, the competent Cape-verdean institution determines directly and exclusively, in accordance with its own legislation, the amount of the benefit which corresponds to the insurance periods or equivalents to be considered in accordance with the same legislation.

Article 16

When a person satisfies the conditions required by the Cape-verdean legislation to be entitled to disability, old age or survivors benefits only by means of the calculation foreseen in Article 14, the competent Cape-verdean institution computes the amount of the benefit, to which the beneficiary is entitled, exclusively on the basis of insurance periods or equivalents completed in accordance with Cape-verdean legislation applicable.

Article 17

The following rules shall be observed by the competent Cape-verdean institutions in their implementation of Articles 14 and 16.

1. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income taxed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accor-

2) Vid tillämpning av artikel 14 beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt kapverdisk lagstiftning.

Artikel 18

Är summan av de förmåner som utges av de behöriga försäkringsorganen i bägge de fördragsslutande staterna mindre än den minimipension som bestämts i den kapverdiska lagstiftningen, är en person som är bosatt i Kap Verde berättigad till ett tillägg, motsvarande skillnaden, på bekostnad av det behöriga kapverdiska försäkringsorganet.

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 19

1. Kapverdiska medborgare liksom i artikel 4 b) och c) i denna konvention angivna personer, som inte uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.

Artikel 20

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b) eller c) i denna konvention inte har fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäl-

considerados como períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

2. Em aplicação do artigo 14°, os períodos de seguro suecos devem ser tomados em conta mesmo se não forem considerados como períodos de seguro segundo a legislação cabo-verdiana.

Artigo 18°

Quando a soma das prestações a conceder pelas instituições competentes das duas Partes Contratantes for inferior ao montante mínimo estabelecido pela legislação cabo-verdiana, o interessado que resida em Cabo Verde tem direito a um complemento igual à diferença, a suportar pela instituição cabo-verdiana competente.

Aplicação da legislação Sueca

Artigo 19°

1. Os nacionais cabo-verdianos e pessoas designadas no artigo 4° b) e c) desta Convenção que não satisfaçam as condições estipuladas na legislação sueca a seu respeito, no tocante ao direito à pensão básica terão, quer residam na Suécia quer no estrangeiro, uma pensão básica em conformidade com os regulamentos aplicáveis a nacionais suecos residentes no estrangeiro.

2. O subsídio de invalidez que não seja pago como suplemento da pensão básica, os subsídios para tratamento de crianças incapacitadas, os suplementos de pensão e as prestações sujeitas a prova de recursos, serão pagas a pessoas designadas no parágrafo 1, se residirem na Suécia, pela aplicação mutatis mutandis das regras contidas naquele parágrafo.

Artigo 20°

Quando um nacional de uma das Partes Contratantes ou uma pessoa designada no artigo 4° b) e c) desta Convenção não tiver períodos de seguro suecos suficientes para satisfazer os requisitos do direito à pensão básica segundo as disposições aplicáveis a

dance with Swedish legislation.

2. In applying Article 14, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Cape-verdean legislation.

Article 18

If the total of the benefits granted by the competent institutions of both Contracting Parties is less than the minimum amount fixed by the Cape-verdean legislation, the person concerned who has his residence in Cape Verde is entitled to a complement equal to that difference, at the cost of the competent Cape-verdean institution.

Application of Swedish legislation

Article 19

1. Nationals of Cape Verde as well as persons designated in Article 4b) and c) of this Convention, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or elsewhere, be entitled to a basic pension according to the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and such pension benefits which are subject to income tests are payable to persons designated in paragraph 1, provides that they reside in Sweden, applying mutatis mutandis the rules contained in that paragraph.

Article 20

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4b) and c) of this Convention does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions

ler för utomlands bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt den kapverdiska lagstiftningen medräknas, i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

Artikel 21

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs inte av artikel 19 i denna konvention.

Artikel 22

1. Om försäkringsperioder har fullgjorts både inom den svenska försäkringen för tilläggspension och enligt den kapverdiska lagstiftningen, skall dessa perioder, i den mån de inte sammanfaller, läggas samman om så erfordras för förvärv av rätt till tilläggspension.

2. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

3. Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för personer födda 1923 eller tidigare berörs inte av denna konvention.

Gemensam bestämmelse

Artikel 23

När någon inte har rätt till pension på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i de två fördragsslutande staterna, sammanlagda enligt bestämmelserna i detta kapitel, skall hänsyn även tas till försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i en tredje stat, med vilken var och en av de fördragsslutande staterna är bunden av en konvention om social trygghet, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder.

nacionais residentes no estrangeiro, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação cabo-verdiana serão tidos em conta desde que não se sobreponham os períodos de seguro suecos.

Artigo 21°

As disposições transitórias estabelecidas na legislação sueca sobre o cálculo da pensão básica para pessoas nascidas em 1929 ou antes não são afectadas pelo artigo 19° desta Convenção.

Artigo 22°

1. Quando os períodos de seguro já tiverem sido cumpridos tanto pelo regime de pensão suplementar sueca como pela legislação cabo-verdiana, estes períodos serão, se necessário, totalizados para a aquisição do direito a pensão suplementar, desde que não se sobreponham.

2. No cálculo do montante da pensão suplementar apenas serão tomados em conta os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação sueca.

3. As disposições transitórias da legislação sueca relativas ao cálculo de pensões suplementares para pessoas nascidas em 1923 ou antes não são afectadas por esta Convenção.

Disposição comum

Artigo 23°

Se uma pessoa não tiver direito a pensão com base nos períodos de seguro, ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes, acumulados nos termos deste capítulo, os períodos de seguro serão também tomados em conta ao abrigo da legislação dum terceiro estado com o qual as duas Partes Contratantes tiverem uma Convenção de Segurança Social que contenha regulamentação sobre a totalização de períodos de seguro.

applicable to Swedish nationals residing abroad, periods of insurance completed under the legislation of Cape Verde shall be taken into account insofar as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

Article 21

The transitory provisions under Swedish legislation regarding the calculation of a basic pension for persons born 1929 or earlier are not affected by article 19 of this Convention.

Article 22

1. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pensions scheme and under the legislation of Cape Verde, these periods shall, when necessary, be added together for the acquisition of a right to a supplementary pension insofar as they do not coincide.

2. When computing the amount of a supplementary pension only periods of insurance covered by Swedish legislation will be taken into account.

3. The transitory provisions under Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pension for persons born 1923 or earlier are not affected by this Convention.

Common provision

Article 23

If a person is not entitled to a pension on the basis of periods of insurance under the legislation of the two Contracting Parties, totalized as provided in this chapter, account should be taken also to periods of insurance under the legislation of a third state with which both Contracting Parties are bound by a social security convention which contains rules on totalization of periods of insurance.

Kapitel 3. Familjeförmåner

Artikel 24

1. Familjeförmåner utges enligt kapverdisk lagstiftning för familjemedlemmar till svenska medborgare liksom till personer som anges i artikel 4 b) och c) såvida familjemedlemmarna inte är bosatta i Sverige.

2. Barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatta i Sverige och som är medborgare i Kap Verde på samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

3. Bidragsförskott utges enligt svensk lagstiftning för ett barn som är kapverdisk medborgare och bosatt i Sverige under förutsättning att även barnets vårdnadshavare är bosatt i Sverige och antingen barnet eller vårdnadshavaren vistas i Sverige sedan minst sex månader.

Avdelning IV. Övriga bestämmelser

Artikel 25

De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 26

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på portugisiska, svenska, franska eller engelska.

Capítulo III°. Prestações familiares

Artigo 24°

1. As prestações familiares são pagas nos termos da legislação cabo-verdiana, relativamente a familiares de nacionais suecos e às pessoas designadas no artigo 4° b) e c), excepto se os familiares tiverem residência na Suécia.

2. O abono de família por descendentes é pago nos termos da legislação sueca relativamente à criança residente na Suécia que tenha cidadania cabo-verdiana, nas mesmas condições que uma criança de nacionalidade sueca.

3. A pensão de alimentos é paga nos termos da legislação sueca relativamente às crianças de nacionalidade cabo-verdiana residentes na Suécia, sob condição de que o tutor da criança resida igualmente na Suécia e que um deles resida na Suécia há pelo menos seis meses.

Título IV. Disposições Diversas

Artigo 25°

As autoridades competentes podem estabelecer, de comum acordo, disposições para a aplicação desta Convenção. Podem, ainda, tomar medidas para assegurar que adequados organismos de ligação sejam instituídos nos territórios respectivos, a fim de facilitar a aplicação da Convenção.

Artigo 26°

1. Para efeitos de aplicação da Convenção as autoridades e as instituições das Partes Contratantes prestar-se-ão os seus bons ofícios como se se tratasse da aplicação da própria legislação. Este mútuo auxílio administrativo será concedido gratuitamente.

2. A correspondência entre as autoridades e as instituições, bem como o contacto com os interessados, poderá ser feita, nas línguas portuguesa, sueca, francesa ou inglesa.

Chapter III. Family benefits

Article 24

1. Family benefits are payable in accordance with Cape-verdean legislation for family members of Swedish nationals as well as persons designated in Article 4 b) and c), unless the family members have their residence in Sweden.

2. Children's allowances are payable under Swedish legislation with respect to children residing in Sweden who are nationals of Cape Verde under the same conditions as for children of Swedish nationality.

3. A maintenance allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child of Cape-verdean nationality residing in Sweden provided the guardian of the child also resides in Sweden and either the child or the guardian is present in Sweden since at least six months.

Title IV. Miscellaneous provisions

Article 25

The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the appropriate liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 26

1. For the purposes of implementation of this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices, as if applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communication from individual persons, may be in Portuguese, Swedish, French or English.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 27

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2 och om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 28

Ansökan om en förmån, som ges in enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning, skall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock inte om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning.

Artikel 29

Twister, som uppkommer vid tillämpning av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna. Om uppgörelse inte kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och innehåll.

Artikel 30

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen ger dock ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings-

3. As representações diplomáticas e consulares podem solicitar directamente informações das autoridades e instituições da outra Parte Contratante, com vista a salvaguardar os interesses dos próprios nacionais.

Artigo 27°

As autoridades competentes das duas Partes Contratantes, informar-se-ão mutuamente, com a rapidez possível, de qualquer alteração à legislação especificada no artigo 2°ção nos respectivos territórios.

Artigo 28°

Um requerimento dum prestação apresentado nos termos da legislação dum Parte Contratante será considerado como um requerimento da prestação equivalente, ao abrigo da legislação da outra Parte. No que respeita às pensões de velhice, contudo, tal não se aplicará se o requerente declarar que o requerimento se refere exclusivamente a prestações previstas na legislação da primeira Parte Contratante.

Artigo 29°

Os conflitos que venham a surgir sobre a aplicação da Convenção serão resolvidos por mútuo acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes. Em caso de tal acordo não ser possível, o conflito será resolvido por arbitragem, em conformidade com regras estipuladas pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes. A arbitragem deve basear-se nos princípios e no espírito da presente Convenção.

Artigo 30°

1. A presente Convenção aplica-se também a eventos ocorridos antes da sua entrada em vigor. Contudo, nenhuma prestação pode ser paga ao abrigo desta Convenção, relativamente a quaisquer períodos anteriores à sua entrada em vigor, embora os períodos de segu-

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 27

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention and of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 28

An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 29

Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the competent authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 30

1. The present Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed

eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet inte beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra fördragsslutande statens territorium indragits skall, när konventionen träder i kraft, på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkningen får inte medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge fördragsslutande staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall inte tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i styckena 1–3 i denna artikel under förutsättning att förmånstagaren inkommer med ansökan om förmånen inom två år från dagen för konventionens ikraftträdande.

Artikel 31

1. Denna konvention kan sägas upp av var och en av de båda fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsägs konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvad förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda fördragsslutande staternas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av

ro ou de residência cumpridos antes da referida entrada em vigôr devam ser tidos em conta para a determinação das prestações.

2. As prestações que não tenham sido concedidas em virtude da nacionalidade do interessado ou que tenham sido suspensas por causa da residência no território da outra Parte Contratante, deverão, a requerimento do interessado, ser concedidas ou retomadas com efeitos a partir da data de entrada em vigôr desta Convenção.

3. As prestações concedidas antes da entrada em vigôr desta Convenção serão, a requerimento do interessado, calculadas, de novo, em conformidade com o disposto neste diploma. Tais prestações podem também voltar a ser calculadas, independentemente de qualquer requerimento. Deste novo cálculo não pode resultar a diminuição da prestação paga.

4. As disposições das legislações das Partes Contratantes relativas à prescrição e extinção do direito às prestações não se aplicarão a direitos derivados do disposto nos parágrafos 1 a 3 deste artigo, desde que o beneficiário apresente o requerimento da prestação no prazo de dois anos após a entrada em vigôr desta Convenção.

Artigo 31°

1. A presente Convenção poderá ser denunciada por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia deve ser notificada, pelo menos, três meses antes do termo do ano em que fôr efectuada, cessando a vigência da Convenção no final desse ano.

2. Se a Convenção fôr denunciada, as suas disposições deverão continuar a aplicar-se, relativamente a prestações já adquiridas, não obstante qualquer disposição estabelecida pelas legislações das duas Partes Contratantes sobre restrições ao direito a prestações por causa da nacionalidade ou residência noutros países. O direito a prestações futuras

before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of residence in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the legislation of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1–3 of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 31

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in or citizenship of other countries. Any right

konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 32

De båda fördragsslutande staterna skall skriftligen underrätta varandra när de åtgärder har fullgjorts som författningenslignit erfordras i respektive stat för ikraftträdandet av denna konvention. Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den dag då den sista av dessa underrättelser lämnades.

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 9 februari 1988, på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:
G. Sigurdsen

För Republiken Kap Verdes regering:
Silvino Manuel Da Luz

Administrativ överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde om social trygghet

Med stöd av artikel 25 i konventionen om social trygghet som denna dag slutits mellan Konungariket Sverige och Republiken Kap Verde har de behöriga myndigheterna i de två staterna kommit överens om följande bestämmelser för tillämpningen av konventionen.

que tenha sido adquirido ao abrigo da presente Convenção será regulado por acordo especial.

Artigo 32º

As duas Partes Contratantes notificar-se-ão do cumprimento dos respectivos processos constitucionais requeridos para a entrada em vigor desta Convenção. A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data da última notificação.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado em Estocolmo aos 9 de Fevereiro de 1988 nas línguas portuguesa, sueca e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo do reino da Suécia:
G. Sigurdsen

Pelo Governo da República de Cabo Verde:
Silvino Manuel Da Luz

Acordo Administrativo para a aplicação da Convenção sobre Segurança Social entre o Reino da Suécia e a República de Cabo Verde

Em conformidade com o Artigo 25º da Convenção sobre Segurança Social, concluída este dia entre Cabo Verde e a Suécia, as autoridades competentes dos dois Estados acordaram nas seguintes disposições, com vista à aplicação da Convenção.

to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 32

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate in Stockholm on 9 February 1988 in the Swedish, Portuguese and English languages, each version being equally authoritative.

On behalf the Government of the Kingdom of Sweden:

G. Sigurdson

On behalf of the Government of the Republic of Cape Verde:

Silvino Manuel Da Luz

Administrative arrangement for the application of the Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Cape Verde

Pursuant to Article 25 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Cape Verde, the Competent Authorities of the two States have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

Avdelning I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Förbindelseorgan

1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 är

i Kap Verde

Instituto de Seguros e Previdência Social,

i Sverige

riksförsäkringsverket.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. De kan för tillämpningen av konventionen ta direkt kontakt såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall lämna varandra bistånd vid tillämpningen av konventionen.

Avdelning II. Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 2

Utsändning

I fall som avses konventionens artikel 8 första stycket skall fortsatt giltighet av utsändningslandets lagstiftning styrkas genom intyg. Sådant intyg skall utfärdas

i Kap Verde, av Instituto de Seguros e Previdência Social

i Sverige, av den allmänna försäkringskassa som berörs eller av riks-försäkringsverket.

Avdelning III. Särskilda bestämmelser

Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 3

Sammanräkning av kvalifikationsperioder

För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragsslutande stats försäkringsorgan skall personen i fråga förete ett intyg om sina försäkringsperioder enligt den

Parte I. Disposições Gerais

Artigo 1º

Organismo de ligação

1. De acordo com o artigo 25º, da Convenção, os organismos de ligação são:

Em Cabo Verde,

o Instituto de Seguros e Previdência Social

Na Suécia,

o Instituto Nacional de Seguro Social.

2. As obrigações dos organismos de ligação são as estabelecidas neste Acordo. Com vista à aplicação da Convenção, os organismos de ligação poderão comunicar directamente entre si, bem como com os interessados ou os seus representantes. Estes organismos deverão prestar ajuda mútua na aplicação da Convenção.

Parte II. Disposições relativas à legislação aplicável

Artigo 2º

Destacamento

A aplicação contínua da legislação do segundo Estado, nos casos previstos no artigo 8º, parágrafo 1, da Convenção, deve ser comprovado mediante um certificado. Tal certificado será emitido:

Em Cabo Verde, pelo Instituto de Seguros e Previdência Social;

Na Suécia, pela Repartição Regional de Seguro Social respectivo ou pelo Instituto Nacional de Seguro Social.

Parte III. Disposições especiais

Doença, Maternidade e Parto

Artigo 3º

Totalização de períodos

Para a aplicação do artigo 11º da Convenção pela instituição de seguro de uma das Partes Contratantes, o interessado apresentará à referida instituição um certificado com-

Part I. General Provisions

Article 1

Liaison bodies

1. Liaison bodies according to Article 25 of the Convention, are:

in Cape Verde,

Instituto de Seguros e Previdência Social

in Sweden,

the National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

Part II. Provisions concerning applicable legislation

Article 2

Secondment

In cases referred to in Article 8, paragraph 1 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding State shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued,

in Cape Verde, by Instituto de Seguros e Previdência Social

in Sweden, by the regional social insurance office concerned or the National Social Insurance Board.

Part III. Special provisions

Sickness, maternity and childbirth

Article 3

Adding together of qualifying periods

For the application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the Contracting Parties, the concerned person shall submit to this institution a certi-

andra statens lagstiftning. På begäran av personen i fråga skall sådant intyg utfärdas

i Kap Verde, av Instituto de Seguros e Previdência Social

i Sverige, av Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

Pensioner och livräntor

Artikel 4

Handläggning av ansökningar om pensioner och livräntor

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension eller livränta på vilken konventionens artikel 28 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för att fastställa en pension eller livränta, med bifogande av läkarutlåtande i ärendet.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas under handläggningen av en ansökan.

Artikel 5

Utbetalning av pensioner och livräntor

Pensioner och livräntor skall utbetalas direkt till förmånstagarna.

Artikel 6

Statistik

Förbindelseorganen skall utväxla årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som gjorts i den andra fördragsslutande statens territorium.

provativo dos períodos de seguro considerados, em conformidade com a legislação do outro Estado. A pedido do interessado, este certificado será emitido,

Em Cabo Verde, pelo Instituto de Seguros e Previdência Social.

Na Suécia, pela Repartição Regional de Seguro Social em Estocolmo.

Pensões e Anuidades

Artigo 4º

Procedimento para requerimento de pensões e anuidades

1. As instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente, no mais curto prazo, de qualquer requerimento de pensão ou anuidade relativamente ao qual seja aplicável o artigo 28 da Convenção.

2. Além disso, as instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente das circunstâncias a considerar na decisão relativa a pensão ou anuidade, anexando os documentos médicos relevantes.

3. As instituições de seguro competentes informar-se-ão mutuamente das decisões tomadas no processo de apreciação do pedido de uma pensão.

Artigo 5º

Pagamento de pensões e anuidades

As pensões e anuidades devem ser pagas directamente aos beneficiários.

Artigo 6º

Estatísticas

Os organismos de ligação deverão trocar, anualmente, dados estatísticos relativos a pagamentos efectuados no território da outra Parte Contratante.

ificate showing his periods of insurance according to the legislation of the other State. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued,

in Cape Verde, by Instituto de Seguros e Previdência Social

in Sweden, by the Regional social insurance office in Stockholm.

Pensions and annuities

Article 4

Procedure of applications for pensions and annuities

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension or annuity, to which Article 28 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension or annuity, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a claim.

Article 5

Payment of pensions and annuities

Pensions and annuities shall be paid directly to the beneficiaries.

Article 6

Statistics

The liaison bodies shall exchange annual statistical data on payments which have taken place in the territory of the other Contracting Party.

Avdelning IV. Övriga bestämmelser

Artikel 7

Befrielse från avgifter

I den ena fördragsslutande staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av konventionen skall företes för myndigheter och organ i den andra fördragsslutande staten. Handlingar och intyg, som skall företes i ärenden enligt konventionen, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 8

Ansökningar och besvär

Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt försäkringsorgan, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

Artikel 9

Formulär

1. Formulär till intyg och andra meddelanden enligt denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

2. Om det inte är möjligt för förmånstagarer att förete ett intyg som behövs, skall det försäkringsorgan som behöver intyget vända sig till förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten för att erhålla det.

Artikel 10

Korrespondensspråk

1. Förbindelseorganen och andra organ i de fördragsslutande staterna skall korrespondera på engelska eller franska.

Parte IV. Disposições diversas

Artigo 7º

Isenção de taxas

Qualquer isenção de imposto de selo, taxas notariais ou de registo concedida no território de uma das Partes Contratantes, relativamente a certificados e documentos requeridos para apresentação às autoridades e instituições no mesmo território, aplicar-se-á também aos certificados e documentos que, para efeitos desta Convenção tiverem que ser apresentados às autoridades e instituições da outra Parte Contratante. Os documentos e certificados requeridos para efeitos de aplicação da Convenção estarão isentos de autenticação por parte das autoridades diplomáticas e consulares.

Artigo 8º

Requerimentos e pedidos

Os requerimentos, recursos e outros documentos que, nos termos da legislação duma Parte Contratante, deveriam ser apresentados à autoridade competente ou instituição num determinado prazo, deverão ser aceites desde que tenham sido apresentados, no mesmo prazo, à correspondente autoridade ou instituição da outra Parte Contratante.

Artigo 9º

Formulários

1. Formulários para os certificados e outras comunicações nos termos deste Acordo devem ser estabelecidos pelos organismos de ligação.

2. Se o beneficiário não puder apresentar o certificado requerido, a instituição do seguro que exigir o mesmo certificado deve dirigir-se ao organismo de ligação da outra Parte Contratante com vista à sua obtenção.

Artigo 10º

Línguas a utilizar na correspondência

1. Os organismos de ligação e outras instituições das duas Partes Contratantes corresponder-se-ão em inglês ou francês.

Part IV. Miscellaneous provisions

Article 7

Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of the Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of the Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 8

Applications and appeals

Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

Article 9

Forms

1. Forms for certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

2. If it is not possible for the beneficiary to submit the required certificate, the insurance institution requiring the certificate, shall address itself to the liaison body of the other Contracting Party in order to obtain the certificate.

Article 10

Languages of correspondence

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. Förbindelseorganen skall bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska om det behövs.

Artikel 11

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har undertecknade, härtill befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 9 februari 1988 i två exemplar på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:
G. Sigurdsen

För Republiken Kap Verdes regering:
Silvino Manuel Da Luz

2. Os organismos de ligação auxiliar-se-ão mutuamente na tradução para inglês ou francês, se necessário, dos requerimentos e outros documentos escritos na respectiva língua oficial.

Artigo 11º

Entrada em vigor

O presente Acordo entra em vigor na mesma data da Convenção.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em duplicado, em Estocolmo aos 9 de Fevereiro de 1988 nas linguas sueca, portuguesa e inglesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo do Reino da Suécia:
G. Sigurdsen

Pelo Governo da República de Cabo Verde:
Silvino Manuel Da Luz

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents written in their respective official languages into English or French if necessary.

Article 11

Entry into force

The present Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Arrangement.

Done in duplicate in Stockholm on 9 February 1988 in the Swedish, Portuguese and English languages, each version being equally authoritative.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

G. Sigurdson

On behalf of the Government of the Republic of Cape Verde:

Silvino Manuel Da Luz

